

BELGISCHE SENAAT

—
BUITENGEWONE ZITTING 1999
—

—
24 SEPTEMBER 1999
—

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Zuid-Afrika inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Pretoria op 14 augustus 1998

—
INHOUD
—

	Blz. —
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	7
Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburg Economische Unie en de Republiek van Zuid-Afrika inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen	8
Voorontwerp van wet	19
Advies van de Raad van State	20

SÉNAT DE BELGIQUE

—
SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1999
—

—
24 SEPTEMBRE 1999
—

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise et la République d'Afrique du Sud concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Pretoria le 14 août 1998

—
SOMMAIRE
—

	Pages —
Exposé des motifs	2
Projet de loi	7
Accord entre l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise et la République d'Afrique du Sud concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements	8
Avant-projet de loi	19
Avis du Conseil d'État	20

MEMORIE VAN TOELICHTING

Inleiding:

Een overeenkomst inzake de wederzijdse bescherming en bevordering van investeringen tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Zuid-Afrika werd te Pretoria ondertekend op 14 augustus 1998. Het betreft hier een verdrag met een gemengd karakter conform de principiële beslissing getroffen door de interministeriële conferentie van buitenlands beleid van 4 april 1995.

Van BLEU-zijde werd de wens uitgedrukt tijdens een economische missie van voormalig minister van Buitenlandse Handel R. Urbain om te komen tot de afsluiting van een verdrag ter bescherming en bevordering van de investeringen tussen de BLEU en Zuid-Afrika. Om financiële (het bestaan van een moratorium op de buitenlandse schuld en het controlesysteem van de wisselkoersen) en politieke (een apartheidregering aan het bewind) redenen werd eerst niet enthousiast gereageerd. In 1994, nadat in Zuid-Afrika het democratiseringsproces was voltooid, werden wederzijds geactualiseerde teksten uitgewisseld.

Op uitnodiging van «the industrial development and investment center» heeft zich dan een BLEU-delegatie begeven naar Pretoria, waar onderhandelingen plaatsvonden op 26 en 27 januari 1995, waarna een akkoord werd geparafeerd.

Na het amenderen van de geparafeerde tekst vanwege Zuid-Afrikaanse zijde m.n. over de onverenigbaarheid ervan met het restrictieregime van wisselkoersen en over deze van het Luxemburgs verdrag ter vermijding van dubbele belastingen met de tekst en enkele opmerkingen op de Franse vertaling heeft tenslotte een ondertekening plaatsgevonden te Pretoria op 14 augustus 1998 tussen de Zuid-Afrikaanse adjunct minister van Buitenlandse Handel en Industrie en de Belgische ambassadeur, de heer L. Willems, die namens de BLEU ondertekende.

Inhoud van de onderhandelingen:

De Zuid-Afrikaanse delegatie stelde voor zowel te werken op basis van de BLEU-tekst, als op basis van de pas onderhandelde tekst Zuid-Afrika-Zwitserland. Uit de studie van deze tekst bleek dat Zuid-Afrika in gunstige zin geëvolueerd was en dat de tekst heel wat meer, voor de BLEU vertrouwde principes inhield. Bovendien gaf de Zuid-Afrikaanse delegatie blijk van een grote soepelheid en bereidwilligheid. Men had geen bezwaren tegen het insluiten van al onze belangrijke principes, en zelfs van een aantal volledige BLEU-artikels, zodat na reeds twee dagen

EXPOSÉ DES MOTIFS

Introduction:

Un accord concernant la promotion et la protection réciproques des investissements entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le gouvernement de la République d'Afrique du Sud a été signé à Pretoria le 14 août 1998. Il s'agit en l'occurrence d'un traité à caractère mixte, conformément à la décision de principe prise par la conférence interministérielle de politique étrangère du 4 avril 1995.

Du côté de l'UEBL, on avait, à l'occasion d'une mission économique du ministre du Commerce extérieur de l'époque, M. R. Urbain, exprimé le vœu de parvenir à un accord de protection et de promotion des investissements entre l'UEBL et l'Afrique du Sud. Pour des raisons financières (l'existence d'un moratoire sur la dette extérieure et le système de contrôle des taux de change) et politiques (un régime d'apartheid au pouvoir), la première réaction ne fut pas des plus enthousiastes. En 1994, après l'achèvement du processus de démocratisation en Afrique du Sud, des textes actualisés de part et d'autre furent échangés.

À l'invitation de l'«Industrial Development and Investment Center», une délégation de l'UEBL s'est rendue à Pretoria, où des négociations eurent lieu les 26 et 27 janvier 1995, suivies par le paraphe d'un accord.

Après que le texte paraphé ait été amendé par la partie sud-africaine, e. a. du fait de l'incompatibilité de ce texte avec le régime de restrictions des taux de change, de l'incompatibilité de l'accord avec le Luxembourg pour l'élimination de la double imposition avec ce même texte, et de certaines remarques sur la traduction française, la signature a pu se faire le 14 août 1998 à Pretoria entre le ministre adjoint du Commerce extérieur et de l'Industrie pour l'Afrique du Sud et l'ambassadeur de Belgique, M. J. Willems, qui a signé pour l'UEBL.

Contenu des négociations:

La délégation sud-africaine proposait de travailler aussi bien sur la base du texte UEBL que sur la base du texte de l'accord que l'Afrique du Sud venait de conclure avec la Suisse. Il ressortait de ce texte que l'Afrique du Sud avait évolué positivement et que le texte reprenait dans une mesure bien plus large les principes auxquels l'UEBL est attachée. En outre, la délégation sud-africaine fit preuve d'une grande souplesse et d'une bonne volonté évidente. Elle ne montra aucune objection à inclure tous les principes que nous estimons importants, ni à reprendre intégra-

onderhandelen een gemeenschappelijke tekst kon worden geparafeerd.

Waarom investeren in Zuid-Afrika? :

Sedert 1986 was er een vermindering van de buitenlandse investeringen vastgesteld in Zuid-Afrika. Sinds de beslissing van de EG-lidstaten op 15 december 1990 om het investeringsverbod officieel af te schaffen, zijn er nieuwe mogelijkheden ontstaan in het land. Er bestaan bovendien maatregelen om investeringen aan te moedigen die verschillen volgens de ontwikkelingsgebieden. Binnen deze gebieden wordt er dan een verder onderscheid gemaakt naar gelang het gaat om een verstedelijkt gebied, een te decentraliseren sector of om een sector voor industriële ontwikkeling. Deze investeringsbevorderende maatregelen worden toegekend door de «Decentralization Board», in samenwerking met het ministerie van Financiën.

Zuid-Afrika is voor potentiële investeerders een toegangspoort naar markten van andere zuidelijk Afrikaanse landen, die met de economie van Zuid-Afrika nauw verbonden zijn. De infrastructuur van het land is vergelijkbaar met deze van andere ontwikkelde gebieden en het Engels is er de algemene omgangstaal. Er bestaat een marktgeoriënteerde zakencultuur en een goed ontwikkelde landbouwindustrie. Het land kent verbeterde relaties met de werknemers. Locale deelname in «business ventures» is niet noodzakelijk. Ruwe materialen en mineralen, nodig om een moderne economie tot stand te brengen, zijn bovendien overvloedig aanwezig. Tot slot bestaan er incentives voor industriën die zich vestigen in niet erkende ontwikkelde gebieden, en kan men profiteren van een «current dual exchange rate» in een gevestigd juridisch en fiscaal milieu.

De investeerders :

Tussen 1994 en 1997 was het VK de grootste investeerder in Zuid-Afrika met ruim 1/3 van de totale directe buitenlandse investeringen. Een ander derde gaat naar USA, Duitsland en Nederland. De BLEU volgt op de zesde plaats met een aandeel van 6,3%, na Zwitserland maar voor Frankrijk.

Sedert 1994 heeft Transurb Consult samen met de Zuid-Afrikaanse firma SpoorNet een firma naar Zuid-Afrikaans recht gecreëerd; Cozamar.

Foraky is sinds 1995 in Zuid-Afrika gevestigd in associatie met Frankipile.

Sibeka investeerde in oktober 1995 in de diamantindustrie van De Beers voor het vervaardigen van synthetische diamanten.

lement certains articles UEBL, de sorte qu'après deux jours de négociations un texte commun put être paraphé

Pourquoi investir en Afrique du Sud? :

Depuis 1986, on constatait une diminution des investissements étrangers en Afrique du Sud. Après la décision des États-membres de la CE, le 15 décembre 1990, de lever officiellement l'interdiction d'investir, de nouvelles perspectives se sont fait jour dans ce pays. Il existe en outre des mesures d'encouragement aux investissements qui diffèrent suivant la zone de développement. Au sein de ces zones, une distinction plus poussée encore est faite selon qu'il s'agit d'une zone urbanisée, d'un secteur à décentraliser ou d'un secteur de développement industriel. Ces mesures d'encouragement aux investissements sont octroyées par le «Decentralization Board», en collaboration avec le ministère des Finances.

Pour les investisseurs potentiels, l'Afrique du Sud est la porte d'accès aux marchés des autres pays du sud de l'Afrique dont l'économie est étroitement liée à celle de l'Afrique du Sud. L'infrastructure du pays est comparable à celle des autres régions développées et l'anglais y est la langue véhiculaire généralisée. La culture du monde des affaires est orientée vers l'économie de marché et l'industrie agricole est bien développée. Les relations avec la main-d'œuvre se sont améliorées. La participation locale dans une «business venture» n'est pas indispensable. Qui plus est, les matières premières et les minerais, indispensables pour mettre sur pied une économie moderne, abondent. Enfin, il existe des encouragements pour les industries qui s'installent dans les zones développées non reconnues, et on peut profiter d'un «current dual exchange rate» dans un cadre juridique et fiscal stable.

Les investisseurs :

De 1994 à 1997, le Royaume Uni a été le plus gros investisseur en Afrique du Sud, prenant à son compte 1/3 et plus du total des investissements étrangers directs. Un autre tiers revient aux USA, à l'Allemagne et aux Pays-Bas. L'UEBL suit à la sixième place avec une part de 6,3%, après la Suisse mais avant la France.

Transurb Consult est le partenaire de la firme sud-africaine SpoorNet dans une firme de droit sud-africain, Cozamar, créée en 1994.

Foraky est établi depuis 1995 en Afrique du Sud en association avec Frankipile.

En octobre 1995, Sibeka a investi dans l'industrie diamantaire de la De Beers en vue de la fabrication de diamants synthétiques.

De Zuid-Afrikaanse firma Safmarine heeft sinds februari 1996 een meerderheidsparticipatie in CMB-Transports. Cabespan koos in 1996 Antwerpen tot zijn belangrijkste lossingshaven in Europa en nam een deelname van 50 % in Belgian New Fruit Warf.

Voorts zijn er nog investeringen van UCB, Solvay, Janssen, Beaulieu, Dredging International, ABC Plastics, Besix e.a. Anderen, als bv. de banksector en Sabena hebben er een lokale vertegenwoordiging.

De wetgeving:

Met een gunstige investeringswetgeving en het stelsel van de financiële «Rand», de Zuid-Afrikaanse munteenheid, rekenen politieke en economische verantwoordelijken op een toevloed aan buitenlandse investeringen die, naast hun inbreng van nieuwe technologieën voor de industrie, ook erg welkom zouden zijn bij het weer in evenwicht brengen van de betalingsbalans.

Vrijwel alle activiteitssectoren staan open voor buitenlandse investeringen; hetzij volledig, hetzij met een plafond voor buitenlandse participatie in het ondernemerskapitaal.

De transfer van winsten en dividenden is aan geen enkele beperking onderworpen. De repatriëring van kapitalen kan echter enkel vrij gebeuren, zo de betrokken onderneming haar activa op de plaatselijke markt verkoopt; in dit geval is de wisselkoers deze van de financiële Rand.

Handelsvennootschappen moeten zich laten inschrijven bij het «Registrar of Companies», de tegenhanger van ons handelsregister volgens de modaliteiten die omschreven zijn in de «Companies Act» 61 van 1973 en in de «Companies Administrative Regulations» 33 van 1973. De buitenlandse vennootschap kan zich laten registreren, ofwel als nieuwe vennootschap naar Zuid-Afrikaans recht, ofwel als «external company», d.w.z. als filiaal waarvan de beheersvorm die is van het moederbedrijf.

Verdragen met andere landen:

Zuid-Afrika is pas onlangs begonnen met het afsluiten van bilaterale investeringsverdragen. Voor het aantreden van de eerste echt democratisch verkozen regering verkoos het land de MIGA-formule (multilateraal agentschap voor garantie van de investeringen), die ondernemingen toestond zich hierbij in te schrijven en alzo te genieten van een gelijkaardige bescherming als voorzien in een bilateraal investeringsverdrag. De eerste landen waarmee een bilateraal verdrag afgesloten werd, waren o.a. Groot-Brittannië, Frankrijk en Zwitserland.

La firme sud-africaine Safmarine possède depuis février 1996 une participation majoritaire dans CMB-Transports. En 1996, Cabespan a choisi Anvers comme port principal de déchargement en Europe et a pris une participation de 50 % dans Bemgian New Fruit Wharf.

On notera également les investissements d'UCB, Solvay, Janssen, Beaulieu, Dredging International, ABC Plastics, Besix, etc. D'autres, p. ex. le secteur bancaire et Sabena disposent d'une représentation locale dans le pays.

La législation:

Une législation favorable aux investissements et le système du Rand financier, la monnaie sud-africaine, font espérer aux responsables politiques et économiques un afflux d'investissements étrangers, qui outre leur apport de nouvelles technologies pour l'industrie, seraient également bienvenus pour redresser la balance des paiements.

Quasiment tous les secteurs d'activité sont ouverts aux investissements étrangers, soit entièrement, soit moyennant un plafond pour la participation étrangère dans le capital de l'entreprise.

Le transfert des bénéfices et des dividendes n'est soumis à aucune restriction. Le rapatriement des capitaux est libre mais uniquement à condition que l'entreprise concernée vende ses avoirs sur le marché local; le taux de change applicable est alors celui du Rand financier.

Les sociétés commerciales doivent s'inscrire auprès du «Registrar of Companies», homologue de notre registre de commerce, suivant les modalités décrites dans la loi sur les sociétés («Companies Act») n° 61 de 1973. La société étrangère peut se faire enregistrer soit comme nouvelle société de droit sud-africain, soit comme «external company», c.-à-d. comme filiale dont le mode de gestion est celui de la société-mère.

Accords avec d'autres pays:

L'Afrique du Sud n'a que récemment commencé à conclure des accords de protection des investissements au niveau bilatéral. Avant l'instauration du premier gouvernement dont l'élection fut vraiment démocratique, ce pays préférait la formule MIGA (agence multilatérale de garantie des investissements), qui permettait aux entreprises de souscrire à ce régime et dès lors de bénéficier d'une protection semblable à celle offerte dans un accord bilatéral investissements. Les premiers pays avec lesquels un accord bilatéral a été conclu sont la Grande Bretagne, la France et la Suisse.

Opportuniteit voor het afsluiten van dergelijk akkoord:

Na de komst van een democratische regering en de opheffing van het verbod tot investeren is Zuid-Afrika opener geworden t.o.v. buitenlandse investeerders. Het afsluiten van bilaterale akkoorden was er het directe gevolg van. Op middellange en lange termijn is de komst van directe buitenlandse investeringen belangrijk voor de ontwikkeling van het land. Deze prioriteit komt wel onder druk te staan van een aantal recente ontwikkelingen. De «Equity Employment Bill» zal bedrijven quota's werknemers per raciale achtergrond opleggen. In zakenmiddens wordt gevreesd dat dit de reeds lage productiviteit van het Zuid-Afrikaanse bedrijfsleven verder zal terugschreeven. En dit kan potentiële investeerders afschrikken.

In kringen van bankiers wordt verder gevreesd dat het moordend effect van de huidige intrestkoersen op economische bedrijvigheid en werkgelegenheid de Reservenbank in de verleiding zal brengen de basisrentevoet te verlagen. Dit zou de inflatie uit de hand doen lopen en de economie voor langere tijd ontwrichten. Investeerders van een multinational kunnen also afgeschrikt worden.

Anderzijds is het zo dat internationale investeerders een keuze kunnen maken tussen een overvloed aan investeringsopportuniteiten en dat het minste risico bij de ene de balans ten gunste van een andere bestemming kan doen doorslaan. Ook moet vermeld worden dat de sociaal-politieke druk op de regering de komende periode gevoelig kan toenemen.

Dit jaar wordt een herneming van de economische activiteit verwacht dankzij o.a. verwezenlijking van investeringsprojecten in de telecommunicatie. Zuid-Afrika engageert zich ook tot structurele hervormingen: o.a. privatiseringen, verlaging van douanerechten en graduele afname van de wisselkoerscontroles. Dit kan de Belgische investeringen verder doen toenemen. Het afsluiten van een investeringsverdrag met Zuid-Afrika is dan ook voor beide landen zeer opportuun.

De doelstelling van een dergelijke overeenkomst is immers, naast het aanmoedigen van investeringen het bieden van garanties voor een maximale bescherming aan de investeerder, zoals de waarborg voor een billijke en rechtvaardige behandeling van de investering, de clausule van de meest begunstigde natie om discriminatie te voorkomen, een vergoedingsplicht bij eigendomsberovende maatregelen, de vrije overmaking van inkomsten en het creëren van een gepast juridisch kader waarbinnen investeringsgeschillen kunnen geregeld worden en waarbij de investeerder beroep kan doen op internationale arbitrage.

Utilité de conclure un accord de ce type:

L'instauration d'un gouvernement démocratique et la levée de l'interdiction d'investir en Afrique du Sud ont ouvert ce pays aux investisseurs étrangers. La conclusion d'accords bilatéraux en a été la conséquence immédiate. À moyen et à long terme, l'arrivée d'investissements étrangers directs est capitale pour le développement du pays, mais c'est une priorité qui n'est pas libre de contraintes, suite à divers développements récents. L'«Equity Employment Bill» va imposer aux entreprises des quotas de travailleurs en fonction de leur origine ethnique. Dans les milieux d'affaires, on craint que ceci ne fasse encore chuter la productivité déjà très basse de l'économie sud-africaine, ce qui pourrait effrayer des investisseurs potentiels.

Dans les milieux bancaires, on craint en outre que l'effet néfaste des taux d'intérêt actuels sur l'activité économique et sur l'emploi ne pousse la Banque de réserve à abaisser le taux d'intérêt de base. Ceci déclencherait une poussée d'inflation et une distorsion de l'économie sur une longue période, décourageant ce faisant les investisseurs des sociétés multinationales.

D'un autre côté, il est vrai que les investisseurs internationaux doivent faire leur choix parmi une pléthore de possibilités d'investissements et que le moindre risque que comporte une option peut faire pencher la balance en faveur d'une autre option. Il faut aussi rappeler que la pression socio-politique que subit le gouvernement peut devenir nettement plus forte au cours de la période à venir.

Cette année, on attend une reprise de l'activité économique grâce notamment à la réalisation de projets d'investissements dans les télécommunications. L'Afrique du Sud s'engage également à effectuer des réformes structurelles, e. a. privatisation, abaissement des droits de douanes, et suppression progressive des contrôles du taux de change. Ceci devrait conforter la courbe ascendante des investissements belges. La conclusion d'un accord d'investissements avec l'Afrique du Sud est dès lors des plus opportunes pour les deux pays.

Semblable accord a pour objectif, outre la promotion des investissements, d'offrir à l'investisseur les garanties d'une protection maximale, telles que la garantie d'un traitement juste et équitable de l'investissement, la clause de la nation la plus favorisée afin de prévenir toute discrimination, l'obligation d'indemnisation dans le cas de mesures privatives de propriété, le libre transfert des revenus et la création d'un cadre juridique adéquat où seront réglés les différends relatifs aux investissements et qui permet à l'investisseur de faire appel à l'arbitrage international.

*De vice-eerste minister en minister
van Buitenlandse Zaken,*

Louis MICHEL.

*De staatssecretaris voor Buitenlandse Handel,
toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken,*

Pierre CHEVALIER.

*Le vice-premier ministre et ministre
des Affaires étrangères,*

Louis MICHEL.

*Le secrétaire d'État au Commerce extérieur,
adjoint au ministre des Affaires étrangères,*

Pierre CHEVALIER.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken en van Onze staatssecretaris voor Buitenlandse Handel, toegevoegd aan Onze minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken en Onze staatssecretaris voor Buitenlandse Handel, toegevoegd aan Onze minister van Buitenlandse Zaken zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Zuid-Afrika inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Pretoria op 14 augustus 1998, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 17 augustus 1999.

ALBERT

Van Koningswege:

*De vice-eerste minister en minister
van Buitenlandse Zaken,*

Louis MICHEL.

*De staatssecretaris voor Buitenlandse Handel,
toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken,*

Pierre CHEVALIER.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères et de Notre secrétaire d'État au Commerce extérieur, adjoint à Notre ministre des Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères et Notre secrétaire d'État au Commerce extérieur, adjoint à Notre ministre des Affaires étrangères sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise et la République d'Afrique du Sud concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Pretoria le 14 août 1998, sortira son plein et entier effet.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 17 août 1999.

ALBERT

Par la Roi:

*Le vice-premier ministre et ministre
des Affaires étrangères,*

Louis MICHEL.

*Le secrétaire d'État au Commerce extérieur,
adjoint à au ministre des Affaires étrangères,*

Pierre CHEVALIER.

OVEREENKOMST

tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek van Zuid-Afrika inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen

Preamble

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË,

handelend mede in de naam van

de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, krachtens bestaande overeenkomsten,

de Vlaamse Regering,

de Waalse Regering en

de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

enerzijds,

en,

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK ZUID-AFRIKA,

anderzijds,

(hierna te noemen de «Overeenkomstsluitende Partijen»).

VERLANGENDE gunstige voorwaarden te scheppen voor verhoogde investeringen van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de ander.

ERKENNENDE dat de wederzijdse aanmoediging en bescherming door een internationale overeenkomst van een dergelijke investering een stimulans zal zijn voor individuele zakelijke initiatieven en de welvaart op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partijen zal doen toenemen.

ZIJN overeengekomen als volgt:

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze overeenkomst,

(1) betekent «investeren» om het even welke vorm van activa en elke rechtstreekse of onrechtstreekse inbreng in speciën, natura of diensten die worden geïnvesteerd of geherinvesteerd in om het even welke economische sector en omvat meer bepaald, maar niet uitsluitend —

a) de roerende en onroerende goederen en alle andere zakelijke rechten, zoals hypotheek, voorrechten, panden;

ACCORD

entre l'union économique Belgo-luxembourgeoise et la République d'Afrique du Sud concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements

Préambule

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE,

agissant tant en son nom propre qu'au nom

du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants,

le Gouvernement wallon,

le Gouvernement flamand et

le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

d'une part,

et,

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD,

d'autre part,

(ci-après dénommés les «Parties contractantes»)

DÉSIREUX de créer des conditions favorables à des investissements plus importants par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante;

RECONNAISSANT que l'encouragement et la protection réciproques de tels investissements par un accord international sera favorable au développement d'initiatives économiques privées et augmentera la prospérité sur le territoire des deux Parties contractantes;

SONT convenus de ce qui suit:

Article 1

Définitions

Pour l'application du présent Accord:

(1) «Investissement» désigne tout élément d'actif quelconque et tout apport direct ou indirect en numéraire, en nature ou en services, investi ou réinvesti dans tout secteur d'activité économique et comprend, notamment, mais non exclusivement —

a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels, tels que hypothèques, privilèges, gages;

AGREEMENT

between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Republic of South Africa on the reciprocal promotion and protection of investments

Preamble

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM,

acting both in its own name and in the name of

the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg, by virtue of existing agreements,

the Government of Wallonia,

the Government of Flanders and

the Government of the Region of Brussels-Capital,

on the one hand,

and

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA,

on the other hand,

(hereinafter referred to as the «Contracting Parties»);

DESIRING to create favourable conditions for greater investment by investors of one Contracting Party in the territory of the other;

RECOGNISING that the reciprocal encouragement and protection under international agreement of such investment will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in the territories of both Contracting Parties;

HAVE agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement:

(1) «Investment» means any kind of asset and any direct or indirect contribution in cash, in kind or in services, invested or re-invested in any sector of economic activity and, in particular, though not exclusively, includes —

(a) movable and immovable property as well as any other rights in rem such as mortgages, liens and pledges;

b) de aandelen en obligaties van een vennootschap en alle andere vormen van deelneming in een vennootschap;

c) de vorderingen en rechten op enige prestatie onder contract met economische waarde;

d) de intellectuele eigendomsrechten, handelsfondsen, technische procédés en know-how;

e) de wettelijke of contractuele handelsconcessies, waaronder die betreffende het onderzoek naar, het telen, het ontginnen of het exploiteren van natuurlijke rijkdommen, alsook alle andere rechten gegeven bij wet, bij contract of bij beslissing van de overheid conform de wet.

Een verandering in de vorm waarin de activa werden geïnvesteerd heeft geen invloed op hun hoedanigheid van investeringen.

(2) Betekent «opbrengst» de bedragen die een investering oplevert, meer bepaald maar niet uitsluitend, de winsten, interesten, kapitaalaangroei, dividenden, royalties en vergoedingen.

(3) Betekent «investeerdere» —

a) de «onderdanen», d.w.z. elke natuurlijke persoon die, volgens de wetten van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Republiek Zuid-Afrika wordt beschouwd als onderdaan van respectievelijk het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Republiek Zuid-Afrika;

b) de «vennootschappen», d.w.z. elke rechtspersoon die is opgericht overeenkomstig de wetten van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Republiek Zuid-Afrika en die zijn maatschappelijke zetel heeft op het grondgebied van respectievelijk het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Republiek Zuid-Afrika.

(4) Betekent «grondgebied» —

a) wat de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie betreft, het grondgebied van het Koninkrijk België en het grondgebied van het Groothertogdom Luxemburg en de zeegebieden, d.w.z. de gebieden op en onder zee die zich voorbij de territoriale wateren van de betrokken Staten uitstrekken en waarin laatstgenoemden, overeenkomstig het internationaal recht, soevereine rechten en rechtsmacht uitoefenen met het oog op de opsporing, de winning en het behoud van natuurlijke rijkdommen; en

b) wat de Republiek Zuid-Afrika betreft, het grondgebied van de Republiek Zuid-Afrika en de zeegebieden, d.w.z. de gebieden op en onder zee die zich voorbij de territoriale wateren van de Republiek Zuid-Afrika uitstrekken en waarin de Republiek Zuid-Afrika, overeenkomstig het interna-

b) les actions et les obligations d'une société et toutes autres formes de participation dans une société;

c) les créances ou droits à toutes prestations sous contrat ayant une valeur économique;

d) les droits de propriété intellectuelle, le fonds de commerce, les procédés techniques et le savoir-faire;

e) les concessions commerciales conférées par la loi ou par contrat, notamment celles relatives à la recherche, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles, ainsi que tous les autres droits donnés par la loi, par contrat ou par décision de l'autorité en conformité avec sa législation.

Une modification de la forme dans laquelle les actifs sont investis n'affecte pas leur qualification comme investissements.

(2) «Revenus» désignent les montants produits par un investissement et comprennent, notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes, royalties et honoraires.

(3) «Investisseurs» désignent —

a) les «nationaux» c'est-à-dire toute personne physique qui, selon les lois du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République d'Afrique du Sud est considérée comme citoyen du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République d'Afrique du Sud respectivement;

b) les «sociétés», c'est-à-dire toute personne morale constituée conformément aux lois du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République d'Afrique du Sud et ayant son siège social sur le territoire du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République d'Afrique du Sud respectivement.

(4) Le terme «territoire» désigne —

a) s'agissant de l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise, le territoire du Royaume de Belgique, le territoire du Grand-Duché de Luxembourg et les zones maritimes, c'est-à-dire les zones marines et sous-marines qui s'étendent au-delà des eaux territoriales des États concernés et sur lesquelles ceux-ci exercent, conformément au droit international, leurs droits souverains et leur juridiction aux fins d'exploration, d'exploitation et de conservation des ressources naturelles; et

b) s'agissant de la République d'Afrique du Sud, le territoire de la République d'Afrique du Sud et les zones maritimes, c'est-à-dire les zones marines et sous-marines qui s'étendent au-delà des eaux territoriales de la République d'Afrique du Sud et sur lesquelles celle-ci exerce, confor-

(b) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;

(c) claims to money or to any performance under contract having an economic value;

(d) intellectual property rights, goodwill, technical processes, and know-how;

(e) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources as well as all other rights given by law, by contract or by decision of the authority in accordance with the law.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments.

(2) «Returns» means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties, and fees.

(3) «Investors» means

(a) the «nationals», i.e. any natural person who, according to the laws of the Kingdom of Belgium, the Grand-Duchy of Luxembourg or of the Republic of South Africa is considered as a national of the Kingdom of Belgium, the Grand-Duchy of Luxembourg or of the Republic of South Africa respectively;

(b) the «companies», i.e. any legal person constituted in accordance with the laws of the Kingdom of Belgium, the Grand-Duchy of Luxembourg or of the Republic of South Africa and having its registered office in the territory of the Kingdom of Belgium, the Grand-Duchy of Luxembourg or of the Republic of South Africa respectively.

(4) «Territory» means —

(a) in respect of the Belgo-Luxembourg Economic Union, the territory of the Kingdom of Belgium, the territory of the Grand-Duchy of Luxembourg and the maritime areas, i.e. the marine and underwater areas which extend beyond the territorial waters, of the States concerned and upon which the latter exercise, in accordance with international law, their sovereign rights and their jurisdiction for the purpose of exploring, exploiting and preserving natural resources; and

(b) in respect of the Republic of South Africa, the territory of the Republic of South Africa and the maritime areas, i.e. the marine and underwater areas which extend beyond the territorial waters, of the Republic of South Africa, over which the Republic of South Africa exercises, in accordance

tionaal recht, soevereine rechten en rechtsmacht uitoefent met het oog op de opsporing, de winning en het behoud van natuurlijke rijkdommen.

Artikel 2

Bevorderingen, toelating

(1) Elke Overeenkomstsluitende Partij zal, binnen het kader van haar wetten, investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aanmoedigen om op haar grondgebied te investeren door gunstige voorwaarden voor investeringen te scheppen en zal deze investeringen toelaten voor zover ze het recht heeft om bevoegdheden uit te oefenen die haar door de wet zijn verleend.

(2) Elke Overeenkomstsluitende Partij zal, in overeenstemming met haar wetten, de nodige toelatingen verlenen in verband met investeringen en met het uitvoeren van licentie-overeenkomsten en technische, commerciële of administratieve bijstandcontracten.

Artikel 3

Bescherming, behandeling

(1) De investeringen en de opbrengsten van investeerders van beide Overeenkomstsluitende Partijen zullen te allen tijde een billijke en rechtvaardige behandeling verleend worden en zullen van een volledige veiligheid en bescherming genieten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Geen enkele Overeenkomstsluitende Partij zal op enigerlei wijze, door ongerechtvaardigde of discriminatoire maatregelen, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot, de uitbreiding of de bescherming van de investeringen op het grondgebied van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij hinderen.

(2) Elke Overeenkomstsluitende Partij zal op haar grondgebied aan de investeringen en de opbrengsten van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij een behandeling verlenen die niet minder gunstig is dan dewelke zij verleent aan investeringen en opbrengsten van de eigen investeerders of de investeringen en opbrengsten van investeerders van een derde Staat, welke meer gunstig is voor de betrokken investeerder. Deze behandeling zal in geen geval minder gunstig zijn dan die welke het internationaal recht waarborgt.

(3) Elke Overeenkomstsluitende Partij zal op haar grondgebied aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij een behandeling verlenen die niet

mément au droit international, ses droits souverains et sa juridiction aux fins d'exploration, d'exploitation et de conservation des ressources naturelles.

Article 2

Promotion, Admission

(1) Chacune des Parties contractantes encouragera, dans le cadre de ses lois, les investisseurs de l'autre Partie contractante à réaliser des investissements sur son territoire en créant des conditions favorables pour ces investissements et, sous réserve de ses droits à exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par sa législation, admettra ces investissements.

(2) Chaque Partie contractante accordera, en conformité avec ses lois, les autorisations nécessaires se rapportant à ces investissements et à l'exécution d'accords de licences et de contrats d'assistance technique, commerciale ou administrative.

Article 3

Protection, Traitement

(1) Les investissements et revenus des investisseurs de chaque Partie contractante se verront en permanence accorder, sur le territoire de l'autre Partie contractante, un traitement juste et équitable et ils jouiront d'une protection et d'une sécurité constantes. Aucune Partie contractante n'entravera, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, l'extension ou le droit de disposer des investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

(2) Chaque Partie contractante accordera, sur son territoire, aux investissements et revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements et revenus des investisseurs de tout État tiers. Le traitement accordé sera celui qui sera le plus favorable à l'investisseur concerné. Ce traitement ne sera en aucun cas moins favorable que celui reconnu par le droit international.

(3) Chaque Partie contractante accordera, sur son territoire, aux investisseurs de l'autre Partie contractante, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui

with international law, sovereign rights and jurisdiction for the purpose of exploring, exploiting and preserving natural resources.

Article 2

Promotion, Admission

(1) Each Contracting Party shall, within the framework of its laws, encourage investors of the other Contracting Party to make investments in its territory by creating favourable conditions for such investments and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such investments.

(2) Each Contracting Party shall grant, in accordance with its laws, the necessary permits in connection with such an investment and with the carrying out of licensing agreements and contracts for technical, commercial or administrative assistance.

Article 3

Protection, Treatment

(1) Investments and returns of investors of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, extension or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

(2) Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment not less favourable than that which it accords to investments and returns of its own investors or to investment and returns of investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned. This treatment shall in no case be less favourable than that recognised under international law.

(3) Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party treatment not less favourable than that which it accords to its own

minder gunstig is dan dewelke zij verleent aan de eigen investeerders of de investeerders van een derde Staat, welke meer gunstig is voor de betrokken investeerder. Deze behandeling zal in geen geval minder gunstig zijn dan dewelke het internationaal recht waarborgt.

(4) De bepalingen van de leden (2) en (3) mogen niet zodanig worden uitgelegd en toegepast dat de ene Overeenkomstsluitende Partij wordt verplicht de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij mede het voordeel te laten genieten van een behandeling, voorkeur of voorrecht dat door de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij wordt verleend op grond van —

a) een overeenkomst tot oprichting van een vrijhandelszone, een douane-unie, een gemeenschappelijke markt of een soortgelijke regionale organisatie; of

b) een overeenkomst of regeling die geheel of hoofdzakelijk betrekking heeft op belastingen dan wel nationale wetgeving die geheel of hoofdzakelijk betrekking heeft op belastingen.

(5) Om alle onzekerheid te vermijden, wordt bevestigd dat de in paragrafen (2) en (3) van dit Artikel vermelde principes van toepassing zullen zijn op de bepalingen van artikel 1 tot 11, maar niet van toepassing zullen zijn met betrekking tot speciale voordelen, bijvoorbeeld op fiscaal gebied, die worden toegekend aan instellingen voor ontwikkelingsfinanciering.

Artikel 4

Vergoeding van Schade

(1) De investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij waarvan investeringen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij schade zouden lijden ingevolge een oorlog of een ander gewapend conflict, een revolutie, een nationale noodtoestand, opstand, oproer of rellen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, zullen door laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij een behandeling toegekend worden, wat teruggaven, schadeloosstellingen, compensaties of andere schadevergoedingen betreft, die niet minder gunstig is dan dewelke de laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij aan haar eigen investeerders of de investeerders van een derde Staat toekent, dewelke meer gunstig is voor de betrokken investeerder. De resulterende vergoedingen zullen vrijelijk verhandelbaar zijn tegen de marktwisselkoers die van toepassing is op de datum van overdracht in overeenstemming met de geldende wisselkoersregeling.

qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers. Le traitement accordé sera celui qui sera le plus favorable à l'investisseur concerné. Ce traitement ne sera en aucun cas moins favorable que celui reconnu par le droit international.

(4) Les dispositions des paragraphes (2) et (3) du présent article ne pourront être interprétées ni appliquées de manière à obliger l'une des Parties contractantes à étendre aux investisseurs de l'autre Partie Contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège pouvant être accordé par la première Partie contractante en vertu :

a) d'un accord créant une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou une organisation régionale analogue; ou

b) de tout accord ou règlement concernant principalement ou exclusivement l'imposition, ou de toute législation nationale concernant principalement ou exclusivement l'imposition.

(5) Pour éviter les doutes, il est confirmé que les principes prévus dans les paragraphes (2) et (3) de cet Article s'appliqueront aux dispositions des Articles 1-11, mais ne seront pas applicables aux avantages spéciaux, par exemple dans la domaine de l'imposition, accordés aux institutions financières de développement.

Article 4

Compensation des dommages

(1) Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements, sur le territoire de l'autre Partie contractante, auraient subi des dommages dus à une guerre ou tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national, révolte, insurrection ou émeutes sur le territoire de l'autre Partie contractante se verront accorder de la part de cette dernière un traitement, en ce qui concerne les restitutions, indemnités, compensations ou autres dédommagements, qui ne sera pas moins favorable que celui que cette dernière Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers. Le traitement accordé sera celui qui sera le plus favorable aux investisseurs concernés. Les paiements qui en résulteront seront librement transférables au cours du marché applicable à la date du transfert conformément à la réglementation des changes en vigueur.

investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned. This treatment shall in no case be less favourable than that recognised under international law.

(4) The provisions of paragraphs (2) and (3) shall not be construed and applied so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of:

(a) an agreement establishing a free trade area, a customs union, a common market or a similar regional organisation; or

(b) any agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

(5) For the avoidance of doubt, it is confirmed that the principles provided for in paragraphs (2) and (3) of this Article shall apply to the provisions of Articles 1-11, but shall not be applicable in relation to special advantages, such as in the field of taxation, accorded to development finance institutions.

Article 4

Compensation for Losses

(1) Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or investors of any third State whichever is more favourable to the investors concerned. Resulting payments shall be freely transferable at the market rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

(2) Onverminderd de bepalingen van paragraaf (1) van dit Artikel, zullen aan de investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij die in een van de in die paragraaf vermelde situaties schade lijden op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij ingevolge:

a) de opvordering van hun bezit door de strijdkrachten of de overheden van laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij of

b) de vernieling van hun bezit door de strijdkrachten of de overheden van laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij, die niet veroorzaakt werd door de gevechtssactie noch genoodzaakt door de situatie,

teruggave of een gepaste schadevergoeding verleend worden; De hieruit voortvloeiende betalingen zijn vrijelijk verhandelbaar tegen de marktwisselkoers die van toepassing is op de datum van overdracht in overeenstemming met de geldende wisselkoersregeling.

Artikel 5

Onteigening

(1) De investeringen van investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij zullen niet worden genationaliseerd, onteigend of onderworpen aan maatregelen die een gelijkaardig gevolg hebben als nationalisatie of onteigening (hierna «onteigening» genoemd) op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij om redenen van openbaar nut in verband met de interne noden van die Partij, volgens een wettelijke procedure, op niet-discriminatoire basis en tegen onmiddellijke, gepaste en reële schadevergoeding. Deze schadevergoeding zal overeenstemmen met de werkelijke waarde van de onteigende investering onmiddellijk vóór de onteigening of voordat de onteigening werd publiek gemaakt, wat ook het eerst gebeurt, zal rente inhouden tegen de normale commerciële rentevoet tot op de dag van de betaling, zal zonder vertraging gebeuren, zal vrijelijk verhandelbaar zijn tegen de marktwisselkoers die van toepassing is op de datum van overdracht in overeenstemming met de geldende wisselkoersregeling. De getroffen investeerders zullen, volgens de wet van de Overeenkomstsluitende Partij die tot onteigening overgaat, het recht hebben om bij een gerechtelijke of andere onafhankelijke overheid van die Overeenkomstsluitende Partij een vlugge herziening te vragen van hun zaak en van de schatting van hun investeringen, overeenkomstig de principes vermeld in deze paragraaf.

(2) Wanneer een Overeenkomstsluitende Partij overgaat tot de onteigening van de activa van een vennootschap die opgericht is volgens de geldende wetten op enigerlei deel van haar grondgebied, en waarvan investeerders van de andere Overeen-

(2) Sans préjudice du paragraphe (1) de cet Article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'une des situations mentionnées dans le paragraphe précité, subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante découlant de:

a) la réquisition de leur propriété par les forces armées ou les autorités de la dernière Partie contractante, ou

b) la destruction de leur propriété, par les forces armées ou les autorités de la dernière Partie contractante, non survenue dans une action de combat ou non requise par la nécessité de la situation,

se verront accorder une restitution ou une compensation adéquate. Les paiements qui en résulteront seront librement transférables au cours du marché applicable à la date du transfert conformément à la réglementation des changes en vigueur.

Article 5

Expropriations

(1) Les investissements des investisseurs d'une Partie contractante ne seront pas nationalisés, expropriés ou soumis à des mesures ayant un effet équivalent à la nationalisation ou à l'expropriation (mentionnées ci-après «expropriation») sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour cause d'utilité publique liée aux besoins internes de cette Partie, selon une procédure légale, sur une base non-discriminatoire et moyennant indemnisation prompte, adéquate et effective. Une telle indemnisation correspondra à la valeur réelle de l'investissement exproprié à la date précédant immédiatement l'expropriation ou à la date à laquelle l'expropriation a été rendue publique, quelle que soit la première de ces deux dates, elle comprendra des intérêts au taux commercial normal jusqu'à la date de paiement, sera faite sans délai, sera effectivement réalisable et librement transférable au cours du marché applicable à la date du transfert conformément à la réglementation des changes en vigueur. Les investisseurs concernés auront le droit, dans le cadre de la législation de la Partie contractante réalisant l'expropriation, d'obtenir un réexamen rapide par une autorité judiciaire ou une autre autorité indépendante de cette Partie contractante, de leur cas et de l'évaluation de leurs investissements en conformité avec les principes présentés dans ce paragraphe.

(2) Quand une Partie contractante exproprie les actifs d'une société qui est incorporée ou constituée dans le cadre de la législation en vigueur dans chaque partie de son propre territoire, et dans laquelle des investisseurs de l'autre Partie contractante possè-

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of their property by the forces or authorities of the latter Contracting Party, or

(b) destruction of their property by the forces or authorities of the latter Contracting Party, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable at the market rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

Article 5

Expropriation

(1) Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as «expropriation») in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party, under due process of law, on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the real value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, shall be effectively realisable and shall be freely transferable at the market rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force. The investors affected shall have the right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of their case and of the valuation of their investments in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall, to the extent

komsluitende Partij aandelen bezitten, zal ze er, in de mate die nodig is en in overeenstemming met haar wetten, op toezien dat aan die investeerders een schadevergoeding zoals bedoeld in paragraaf (1) van dit artikel, wordt uitgekeerd.

Artikel 6

Overmaking van Investerings en Opbrengsten

(1) Elke Overeenkomstsluitende Partij zal aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij de vrije overmaking van alle betalingen inzake een investering verlenen, meer bepaald:

a) bedragen bestemd om een investering tot stand te brengen, te behouden of te ontwikkelen;

b) bedragen bestemd voor de betaling van contractuele verplichtingen, met inbegrip van de bedragen die nodig zijn voor de terugbetaling van leningen, retributies en andere betalingen ingevolge licenties, franchising, concessies en andere gelijkaardige rechten, evenals de vergoeding van geëxpatrieerde werknemers;

c) opbrengsten van investeringen;

d) de opbrengst van het innen van Vorderingen, en van de volledige of gedeeltelijke vereffening van investeringen, met inbegrip van de meerwaarden of verhogingen van geïnvesteerd kapitaal;

e) de ingevolge artikel 4 en 5 uitgekeerde schadevergoedingen.

(2) De onderdanen van elke Overeenkomstsluitende Partij die uit hoofde van een investering op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij mogen werken, zullen eveneens hun nettoloon mogen overmaken naar hun land van oorsprong.

(3) De overmaking van valuta zal gebeuren zonder vertraging in om het even welke verhandelbare munt. Tenzij anders overeengekomen door de investeerder, zullen de overmakingen gebeuren tegen de marktwisselkoers van toepassing op de datum van overmaking volgens de geldende wisselkoersregeling.

Artikel 7

Andere verplichtingen

(1) Als bepalingen in de wetgeving van elke Overeenkomstsluitende Partij of in internationale Overeenkomsten aan investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij het recht geven op een meer gunstige behandeling dan in deze Overeenkomst is bepaald,

dent des actions, elle assurera, si nécessaire et dans le cadre de ses lois, que la compensation prévue au paragraphe (1) du présent article soit accessible à ces investisseurs.

Article 6

Transferts des Investissements et des Revenus

(1) Chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante, le libre transfert, de tous les paiements relatifs à un investissement, et notamment:

a) des sommes destinées à établir, à maintenir ou à développer l'investissement;

b) des sommes destinées au règlement d'obligations contractuelles, y compris les sommes nécessaires au remboursement d'emprunts, les redevances et autres paiements découlant de licences, franchises, concessions et autres droits similaires, ainsi que les rémunérations du personnel expatrié;

c) des revenus des investissements;

d) des revenus du recouvrement des créances ou de la liquidation totale ou partielle des investissements, en incluant les plus-values ou les accroissements du capital investi;

e) des indemnités payées en exécution de l'article 4 et 5.

(2) Les nationaux de chacune des Parties contractantes autorisés à travailler au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont également autorisés à transférer dans leur pays d'origine leurs rémunérations nettes.

(3) Les transferts de sommes seront effectués sans délai en n'importe quelle monnaie convertible. Sauf accord dans un autre sens de l'investisseur, les transferts seront fait au cours du marché applicable à la date du transfert conformément à la réglementation des changes en vigueur.

Article 7

Autres obligations

(1) Si des dispositions dans la législation de l'une des Parties contractantes ou dans des accords internationaux accorde aux investisseurs des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu dans cet Accord, les investisseurs de l'autre Partie

necessary and subject to its laws, ensure that compensation according to paragraph (1) of this Article will be made available to such investors.

Article 6

Transfer of Investments and Returns

(1) Each Contracting Party shall grant to investors of the other Contracting Party, the free transfer of all payments relating to an investment, including particularly:

(a) amounts necessary for establishing, maintaining or expanding the investment;

(b) amounts necessary for payments under a contract, including amounts necessary for repayment of loans, royalties and other payments resulting from licences, franchises, concessions and other similar rights, as well as salaries of expatriate personnel;

(c) returns on investments;

(d) returns of the recovery of claims, of the total or partial liquidation of the investments, including capital gains or increases in the invested capital;

(e) compensation paid pursuant to Article 4 and 5.

(2) The nationals of each Contracting Party who have been authorized to work in the territory of the other Contracting Party in connection with an investment shall also be permitted to transfer their net earnings to their country of origin.

(3) Transfers of currency shall be effected without delay in any convertible currency. Unless otherwise agreed by the investor, transfers shall be made at the market rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

Article 7

Other Obligations

(1) If provisions in the legislation of either Contracting Party or in international agreements entitle investments by investors of the other Contracting Party to treatment more favourable than is provided for by this Agreement, the investors of the other Contracting Party shall be entitled to avail

kunnen de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij het recht hebben om zichzelf de bepalingen die voor hen het gunstigst zijn te baat te nemen, met dien verstande evenwel dat de bepalingen van paragrafen (4) en (5) van artikel 3 van toepassing blijven.

(2) Elke Overeenkomstsluitende Partij zal alle verplichtingen nakomen die ze is aangegaan met betrekking tot de investeringen op haar grondgebied, door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 8

Investerings die werden gedaan vóór de inwerkingtreding van de Overeenkomst

Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op investeringen die door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij in overeenstemming met haar wetgeving werden gedaan vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, maar kan niet worden ingeroepen voor de regeling van geschillen die vóór de inwerkingtreding ervan zijn gerezen.

Artikel 9

Subrogatie

(1) Indien een Overeenkomstsluitende Partij of een openbare instelling ervan schadevergoedingen uitbetaalt aan haar eigen investeerders op grond van een garantie voor een investering, dan zal de andere Overeenkomstsluitende Partij erkennen dat de rechten van investeerders zijn overgedragen aan de betrokken Overeenkomstsluitende Partij of openbare instelling.

(2) In verband met de overgedragen rechten zal de andere Overeenkomstsluitende Partij het recht hebben, tegen de verzekeraar die in de rechten van de schade-loosgestelde investeerder is getreden, zich te beboeien op de verplichtingen die op wettelijke of contractuele basis op die investeerder rusten.

Artikel 10

Regeling van geschillen tussen een investeerder en de andere Overeenkomstsluitende Partij

(1) Voor elk investeringsgeschil tussen een investeerder van één der Overeenkomstsluitende Partijen en de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt door de

contractante ont het droit de se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables, sous réserve des dispositions des paragraphes (4) et (5) de l'article 3.

(2) Chaque Partie contractante respectera toute obligation qu'elle a assumée à l'égard d'investissements réalisés sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 8

Investissements antérieurs à l'entrée en vigueur de l'Accord

Le présent Accord s'appliquera également aux investissements effectués avant son entrée en vigueur par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante en conformité avec les lois et règlements de cette dernière. Il ne s'appliquera pas toutefois à un différend qui serait survenu avant son entrée en vigueur.

Article 9

Subrogation

(1) Si l'une des Parties contractantes ou un organisme public de celle-ci paie des indemnités à ses propres investisseurs en vertu d'une garantie donnée pour un investissement, l'autre Partie contractante reconnaît que les droits et actions des investisseurs sont transférés à la Partie contractante ou l'organisme public concerné.

(2) En ce qui concerne les droits transférés, l'autre Partie contractante peut faire valoir à l'égard de l'assureur, subrogé dans les droits des investisseurs indemnisés, les obligations qui incombent légalement ou contractuellement à ces derniers.

Article 10

Règlement des différends entre un investisseur et l'autre Partie contractante

(1) Tout différend relatif aux investissements, entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante, fait l'objet d'une notification

themselves of the provisions that are the most favourable to them, subject, however, to the provisions of paragraphs (4) and (5) of Article 3.

(2) Each Contracting Party shall observe any obligation it has assumed with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

Article 8

Pre-agreement Investments

The present Agreement shall also apply to investments in the territory of a Contracting Party made in accordance with its laws by investors of the other Contracting Party prior to the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute which arose before entry into force of this Agreement.

Article 9

Subrogation

(1) If one Contracting Party or any public institution of that Party pays compensation to its own investors pursuant to a guarantee providing coverage for an investment, the other Contracting Party shall recognize that the former Contracting Party or the public institution concerned is subrogated into the rights of the investors.

(2) As far as the transferred rights are concerned, the other Contracting Party shall be entitled to invoke against the insurer, who is subrogated into the rights of the indemnified investors, the obligations of the latter under law or contract.

Article 10

Settlement of Disputes between an Investor and the other Contracting Party

(1) Any investment dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall be notified in writing by the first party to take action. The

meest gereede partij schriftelijk kennis geven, vergezeld van een voldoende gedetailleerd memorandum.

In de mate van het mogelijke zullen de partijen proberen dat geschil te regelen door middel van onderhandelingen, eventueel door een beroep te doen op een onderzoek door een derde, of nog door een verzoeningsprocedure tussen de Overeenkomstsluitende Partijen langs diplomatieke weg.

(2) Wanneer er binnen zes maanden na de kennisgeving geen minnelijke schikking werd getroffen door een rechtstreeks akkoord tussen de bij het geschil betrokken partijen, noch verzoening bereikt langs diplomatieke weg, dan wordt het geschil, naar keuze van de investeerder, ofwel aan de bevoegde rechtsmacht van de Staat waar de investering werd gerealiseerd, ofwel aan internationale arbitrage onderworpen.

Daartoe geeft elk der Overeenkomstsluitende Partijen haar voorafgaande en onherroepelijke toestemming om elk geschil aan de arbitrage te onderwerpen.

(3) Als internationale arbitrage wordt gevraagd, wordt het geschil naar keuze van de investeerder voorgelegd aan één van de volgende organisaties:

— een arbitragerechtbank ad hoc, opgericht volgens de arbitrageregels van de Commissie van de Verenigde Naties voor het Internationaal Handelsrecht (C.N.U.D.C.I.);

— het Internationaal Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen (I.C.S.I.D.), dat werd opgericht door het «Verdrag tot regeling van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten», ter ondertekening opgesteld te Washington op 18 maart 1965, zodra elke Overeenkomstsluitende Staat tot dat Verdrag is toegetreden. Zolang die laatste voorwaarde niet is vervuld, stemt elke Overeenkomstsluitende Partij ermee in dat het geschil aan arbitrage wordt onderworpen volgens de regels van het Aanvullend Mechanisme van het I.C.S.I.D.;

— het Arbitragerecht van de Internationale Kamer van Koophandel in Parijs;

Indien de arbitrageprocedure op verzoek van een Overeenkomstsluitende Partij werd ingediend, zal die Partij de betrokken investeerder verzoeken schriftelijk om het arbitrage-organisme uit te kiezen waaraan het geschil zal worden voorgelegd.

(4) Geen van de Overeenkomstsluitende Partijen die betrokken is bij een geschil, zal in enig stadium van de arbitrageprocedure of van de uitvoering van een scheidsrechtelijke uitspraak als verweer aanvoeren dat de investeerder die tegenpartij is bij het geschil, een vergoeding ter uitvoering van een verze-

écrite, accompagnée d'un aide-mémoire suffisamment détaillé, de la part de la partie la plus diligente.

Dans la mesure du possible, les parties tenteront de régler le différend à l'amiable par la négociation, en ayant éventuellement recours à l'expertise d'un tiers, ou par la conciliation entre les Parties contractantes par voie diplomatique.

(2) À défaut de règlement amiable par arrangement direct entre les parties au différend ou par conciliation par la voie diplomatique dans les six mois à compter de sa notification, le différend est soumis, au choix de l'investisseur, soit à la juridiction compétente de l'État où l'investissement a été fait, soit à l'arbitrage international.

À cette fin, chacune des Parties contractantes donne son consentement anticipé et irrévocable à ce que tout différend soit soumis à cet arbitrage.

(3) En cas de recours à l'arbitrage international, le différend est soumis à l'un des organismes d'arbitrage désignés ci-après, au choix de l'investisseur:

— à un tribunal d'arbitrage ad hoc, établi selon les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International (C.N.U.D.C.I.);

— au Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.), créé par «la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats», ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965, lorsque chaque État partie au présent Accord sera membre de celle-ci. Aussi longtemps que cette condition n'est pas remplie, chacune des Parties contractantes consent à ce que le différend soit soumis à l'arbitrage conformément au règlement du Mécanisme supplémentaire du C.I.R.D.I.

— au Tribunal d'Arbitrage de la Chambre de Commerce Internationale, à Paris;

Si la procédure d'arbitrage est introduite à l'initiative d'une Partie contractante, celle-ci invitera par écrit l'investisseur concerné à exprimer son choix quant à l'organisme d'arbitrage qui devra être saisi du différend.

(4) Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne soulevra d'objection, à aucun stade de la procédure d'arbitrage ni de l'exécution d'une sentence d'arbitrage, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses

notification shall be accompanied by a sufficiently detailed memorandum.

As far as possible, the Parties shall endeavour to settle the dispute through negotiations, if necessary by seeking expert advice from a third party, or by conciliation between the Contracting Parties through diplomatic channels.

(2) In the absence of an amicable settlement by direct agreement between the parties to the dispute or by conciliation through diplomatic channels within six months from the notification, the dispute shall be submitted, at the option of the investor, either to the competent jurisdiction of the State where the investment was made, or to international arbitration.

To this end, each Contracting Party agrees in advance and irrevocably to the settlement of any dispute by this type of arbitration.

(3) In case of international arbitration, the dispute shall be submitted for settlement by arbitration to one of the hereinafter mentioned organizations, at the option of the investor:

— an ad hoc arbitral tribunal set up according to the arbitration rules laid down by the United Nations Commission on International Trade Law (U.N.C.I.T.R.A.L.);

— the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (I.C.S.I.D.), set up by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on March 18, 1965, when each State party to this Agreement has become a party to the said Convention. As long as this requirement is not met, each Contracting Party agrees that the dispute shall be submitted to arbitration pursuant to the Rules of the Additional Facility of the I.C.S.I.D.;

— the Arbitral Court of the International Chamber of Commerce in Paris.

If the arbitration procedure has been introduced upon the initiative of a Contracting Party, this Party shall request the investor involved in writing to designate the arbitration organization to which the dispute shall be referred.

(4) At any stage of the arbitration proceedings or of the execution of an arbitral award, none of the Contracting Parties involved in a dispute shall be entitled to raise as an objection the fact that the investor who is the opponent party in the dispute has received compensation totally or partly

keringspolis of van de in artikel 9 van deze Overeenkomst vermelde garantie heeft ontvangen, die het geheel of een gedeelte van zijn verliezen dekt.

(5) De arbitragerechtbank zal beslissen op grond van het nationale recht van de Overeenkomstsluitende Partij die partij is bij het geschil op het grondgebied van dewelke de investering gesitueerd is, met inbegrip van de regels inzake wetconflicten, de bepalingen van deze Overeenkomst, de bepalingen van de bijzondere overeenkomst die eventueel werd gesloten met betrekking tot de investering, en de beginselen van het internationaal recht.

(6) De arbitragebeslissingen zijn definitief en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt er zich toe ze uit te voeren overeenkomstig haar nationale wetgeving.

Artikel 11

Geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen

(1) Wanneer een geschil ontstaat met betrekking tot deze Overeenkomst, stemmen de Partijen ermee in te overleggen en te onderhandelen over elk punt in verband met de interpretatie of toepassing ervan. De Partijen zullen aan dit overleg en die onderhandelingen de noodzakelijke aandacht en kansen verlenen. Als de Partijen het over de omstreken kwestie eens worden, zal dit vastgelegd worden in een schriftelijke overeenkomst tussen de Partijen.

(2) Als het geschil niet binnen een periode van zes maanden is opgelost door overleg of onderhandelingen vanaf de datum van het verzoek tot overleg of onderhandelingen, kan de één of de andere Partij, tenzij zij anders overeengekomen zijn, het geschil voorleggen aan een scheidsgerecht samengesteld uit drie leden. Elke Partij duidt een scheidsrechter aan. De derde scheidsrechter, die de Voorzitter van het scheidsgerecht zal zijn en een onderdaan is van een derde Staat, zal worden aangesteld volgens afspraak met de twee andere scheidsrechters. Als één van de scheidsrechters zijn plichten niet kan uitoefenen, zal een plaatsvervangende scheidsrechter aangesteld worden zoals bepaald in dit Artikel.

(3) Indien één van de Partijen twee maanden nadat de andere Partij haar scheidsrechter heeft aangeduid, nog steeds geen scheidsrechter heeft aangesteld, kan de andere Partij de Voorzitter van het Internationaal Hof van Justitie verzoeken de benoeming te doen. Indien deze laatste verhinderd is om een dergelijke benoeming te doen of onderdaan is van één van de Partijen, zal de Ondervoorzitter of het oudste lid van het Hof worden verzocht de aanstelling te verrichten.

perles en exécution d'une police d'assurance ou de la garantie prévue à l'article 9 du présent Accord.

(5) Le tribunal arbitral statuera sur base du droit interne de la Partie contractante partie au litige sur le territoire de laquelle l'investissement est situé, y compris les règles relatives aux conflits de lois, des dispositions du présent Accord, des termes de l'accord particulier qui serait intervenu au sujet de l'investissement, ainsi que des principes de droit international.

(6) Les sentences d'arbitrage sont définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité de sa législation nationale.

Article 11

Différends entre les Parties contractantes

(1) Si un différend survient concernant cet Accord, les Parties acceptent de se consulter et de négocier sur toute matière relative à son interprétation ou à son application. Les Parties accorderont toute la considération requises et saisiront toutes les occasions pour de telles consultations et négociations. Si les Parties s'accordent sur la question controversée, un accord écrit sera rédigé entre les Parties.

(2) Dans le cas où les consultations et négociations n'arrivent pas à résoudre le différend endéans une période de six mois à compter de la date de la demande des consultations ou négociations, chacune des Parties peut, à moins d'accord entre elles en sens contraire, soumettre le différend à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie désignera un arbitre. Le troisième arbitre, qui sera le Président du tribunal arbitral et un national d'un État tiers, sera désigné d'un commun accord par les deux autres arbitres. Si l'un des arbitres est dans l'impossibilité d'effectuer cette tâche, un arbitre suppléant sera désigné comme prévu dans cet Article.

(3) Si une des Parties omet de désigner son arbitre endéans les deux mois après que l'autre Partie contractante ait désigné son arbitre, cette dernière Partie pourra demander au Président de la Cour Internationale de Justice de faire la désignation adéquate. Si ce dernier n'est pas en mesure de faire cette désignation ou est un national d'une Partie, le Vice-Président ou le membre le plus ancien de la Cour sera invité à procéder à cette désignation.

covering his losses pursuant to an insurance policy or to the guarantee provided for in Article 9 of this Agreement.

(5) The arbitral tribunal shall decide on the basis of the national law, including the rules relating to conflicts of law, of the Contracting Party involved in the dispute in whose territory the investment has been made, the provisions of this Agreement, the terms of the specific agreement which may have been entered into regarding the investment as well as the principles of international law.

(6) The arbitral awards shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party undertakes to execute the awards in accordance with its national legislation.

Article 11

Disputes between the Contracting Parties

(1) Where a dispute arises concerning this Agreement, the Parties agree to consult and negotiate on any matter related to its interpretation or application. The Parties shall accord the necessary consideration and opportunity for such consultations and negotiations. Should the Parties agree on the controversial issue, a written agreement shall be accorded between the Parties.

(2) In the event that the consultations and negotiations fail to resolve the dispute within a period of six months from the date of the request for consultations or negotiations, any of the Parties may, unless they have otherwise agreed, submit the dispute to an arbitral tribunal composed of three members. Each Party shall appoint one arbitrator. The third arbitrator, who will be the Chairman of the arbitral tribunal and a national of a third State, shall be appointed by agreement of the other two arbitrators. If any of the arbitrators are unable to perform the duties, a substituting arbitrator shall be appointed as provided for in this Article.

(3) Should one of the Parties fail to appoint its arbitrator within two months after the other Party has appointed its arbitrator, the latter Party may request the President of the International Court of Justice to make the corresponding appointment. If the latter is prevented from making such appointment or is a national of either Party, the Vice President or the most senior member of the Court shall be invited to make such an appointment.

(4) Als de twee door de Partijen aangestelde scheidsrechters binnen de twee maanden geen overeenstemming hebben bereikt wat de derde scheidsrechter betreft, kan de één of de andere Partij de Voorzitter van het Internationaal Hof van Justitie verzoeken de benoeming te doen. Indien deze laatste verhinderd is om de benoeming te doen of onderdaan is van één van de Partijen, zal de Ondervoorzitter of het oudste lid van het Hof worden verzocht de aanstelling te verrichten.

(5) Het scheidsgerecht zal zijn eigen procedureregels vaststellen, tenzij de Partijen anders overeenkomen. Het zal uitspraak doen over het geschil in overeenstemming met deze Overeenkomst en met de principes van het internationaal recht. Het gerecht zal zijn beslissing nemen bij meerderheid van stemmen. Deze beslissing zal definitief en bindend zijn voor beide Partijen.

(6) Elke Partij zal de kosten dragen voor het eigen lid van het scheidsgerecht en voor zijn vertegenwoordiging in de scheidsrechtelijke procedure. De kosten voor de Voorzitter en de andere kosten worden gelijkelijk gedragen door de Overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 12

Inwerkingtreding en duur

(1) Deze Overeenkomst treedt in werking één maand na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen hun akten van bekrachtiging hebben uitgewisseld. Ze blijft van kracht gedurende een termijn van tien jaar.

Tenzij één der Overeenkomstsluitende Partijen ze ten minste zes maanden voor het einde van de geldigheidstermijn opzegt, wordt ze telkens stilzwijgend verlengd voor een nieuwe termijn van tien jaar, en elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich het recht voor ze op te zeggen met kennisgeving ten minste zes maanden vóór het einde van de lopende geldigheidstermijn.

(2) Investerings die vóór de datum van beëindiging van deze Overeenkomst werden verricht, blijven onder haar toepassing vallen gedurende een termijn van tien jaar na die datum.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe bevoegd gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Pretoria, op 14 augustus 1998, in twee oorspronkelijke exemplaren, elk in de Nederlandse, Franse en de Engelse

(4) Dans le cas où les deux arbitres désignés par les Parties sont dans l'impossibilité d'arriver à un accord endéans les deux mois à propos du troisième arbitre, chaque Partie pourra demander au Président de la Cour Internationale de Justice de procéder à la désignation. Si ce dernier n'est pas en mesure de procéder à cette désignation ou est un national d'une Partie, le Vice-Président ou le membre le plus ancien de la Cour sera invité à procéder à cette désignation.

(5) Le tribunal déterminera sa propre procédure, à moins que les Parties n'en disposent autrement. Le tribunal tranchera le différend en conformité avec le présent Accord et les principes du droit international. Le tribunal prendra sa décision à la majorité des voix. La décision sera définitive et obligatoire pour les deux Parties.

(6) Chaque Partie contractante supportera le coût de son représentant au tribunal et de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Le coût du Président et les autres frais seront supportés à parts égales par les Parties.

Article 12

Entrée en vigueur et durée

(1) Le présent Accord entrera en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification. Il reste en vigueur pour une période de dix ans.

À moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité, il est chaque fois reconduit tacitement pour une nouvelle période de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer par une notification introduite au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

(2) Les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent Accord lui restent soumis pour une période de dix ans à compter de cette date.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Pretoria, le 14 août 1998, en deux exemplaires originaux, chacun en langue française, néerlandaise et anglaise, tous les

(4) In the event that the two arbitrators appointed by the Parties are unable to reach an agreement within two months concerning the third arbitrator, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the corresponding appointment. If the latter is prevented from making such an appointment or is a national of either Party, the Vice President or the most senior member of the Court shall be invited to make such an appointment.

(5) The tribunal shall determine its own procedures, unless the Parties agree otherwise. The tribunal shall decide the dispute according to the Agreement and to the principles of international law. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such a decision shall be final and binding on both Parties.

(6) Each Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Parties.

Article 12

Entry into Force and Duration

(1) This Agreement shall enter into force one month after the date of exchange of the instruments of ratification by the Contracting Parties. The Agreement shall remain in force for a period of ten years.

Unless notice of termination is given by either Contracting Party at least six months before the expiry of its period of validity, this Agreement shall be tacitly extended each time for a further period of ten years, it being understood that each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement by notification given at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

(2) Investments made prior to the date of termination of this Agreement shall be covered by this Agreement for a period of ten years from the date of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Pretoria, on 14 August 1998, in two original copies, each in the English, French and Dutch languages, all texts being

taal, alle teksten gelijkelijk rechtsgeldig. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst beslissend.

VOOR DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE:

Voor de Regering van het Koninkrijk België handelend mede in de naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

Voor de Vlaamse Regering,

Voor de Waalse Regering,

Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

VOOR DE REPUBLIEK ZUID-AFRIKA:

textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise fera foi en cas de divergence d'interprétation.

POUR L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE:

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique agissant tant en son nom propre qu'au nom du Gouvernement du Grand Duché de Luxembourg,

Pour le Gouvernement wallon,

Pour le Gouvernement flamand,

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

POUR LA REPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD:

equally authentic. The text in the English language shall prevail in case of difference of interpretation.

FOR THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION:

For the Government of the Kingdom of Belgium acting both in its own name and in the name of the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg,

For the Government of Wallonia,

For the Government of Flanders,

For the Government of the Region of Brussels-Capital,

FOR THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA:

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD
AAN HET ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE****AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Zuid-Afrika inzake de wederzijdse bevorderingenbescherming van investeringen, ondertekend te Pretoria op 14 augustus 1998

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise et la République d'Afrique du Sud concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Pretoria le 14 août 1998

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Zuid-Afrika inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Pretoria op 14 augustus 1998, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 2

L'Accord entre l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise et la République d'Afrique du Sud concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Pretoria le 14 août 1998, sortira son plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 5 maart 1999 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Zuid-Afrika, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Pretoria op 14 augustus 1998», heeft op 22 april 1999 het volgende advies gegeven:

In fine van de overeenkomst, na artikel 12, wordt gesteld dat de Nederlandse, Franse en Engelse teksten gelijkelijk rechtsgeldig zijn, doch dat in geval van verschil in interpretatie de Engelse tekst beslissend is.

Het is derhalve raadzaam, teneinde de leden van de Wetgevende Kamers volledig voor te lichten over de juiste draagwijdte van de verdragsbepalingen, ook de Engelse tekst aan de Wetgevende Kamers voor te leggen.

De kamer was samengesteld uit:

De heer D. VERBIEST, kamervoorzitter;

De heren M. VAN DAMME en J. SMETS, staatsraden;

De heren G. SCHRANS en E. WYMEERSCH, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw A. BECKERS, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. SMETS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer P. DEPUYDT, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer E. VANHERCK, referendaris.

De griffier,

A. BECKERS.

De voorzitter,

D. VERBIEST.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 5 mars 1999, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'accord entre l'Union économique Belgo-Luxembourgeoise et la République d'Afrique du Sud concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Pretoria, le 14 août 1998», a donné le 22 avril 1999 l'avis suivant:

À la fin de l'accord, après l'article 22, il est précisé que les textes français, néerlandais et anglais font également foi, mais qu'en cas de divergences d'interprétation, le texte anglais fera foi.

Il est dès lors recommandé de soumettre également le texte anglais aux Chambres législatives, afin que ses membres soient parfaitement informés de la portée exacte des dispositions conventionnelles.

La chambre était composée de:

M. D. VERBIEST, président de chambre;

MM. M. VAN DAMME et J. SMETS, conseillers d'État;

MM. G. SCHRANS et E. WYMEERSCH, assesseurs de la section de législation;

Mme A. BECKERS, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SMETS.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. E. VANHERCK, référendaire.

Le greffier,

A. BECKERS.

Le président,

D. VERBIEST.